

# 葡萄藤

*Grapevine*

2021年2月第196期

然而聖神的效果卻是：仁愛、喜樂、平安、忍耐、  
良善、溫和、忠信、柔和、節制（迦5：22）

中華天主教耶穌聖心堂

<https://www.chinese-catholic.org>

<https://www.facebook.com/chinese.catholic>

## 本期目錄

封面绘图：西班牙巴塞罗那的「圣家堂」

ii 主编小语

◆ 毛文群

◆ 陈晓茗

### 神长的话

1 论圣家

◆ 林育明神父

3 在信仰中成长

◆ 周 道执事

### 信仰旅程

6 祈祷中依偎着耶稣

◆ 程明聪神父

10 与祂一起面对贪嗔痴

◆ 张宏秀

12 灵命跋涉

◆ 林袁筠珏

15 若翰先生

◆ 雅 芳

### 追忆母亲

17 母亲刘元珍殡葬礼仪分享

◆ 涂 强执事

### 童贞圣母

23 翻译人的傲慢与偏见

◆ 王念祖

### 疫情生活

26 疫情出游记

◆ 黄发芳

30 人闲到某个程度，创意就会无限大

◆ 王雅娟

### 圣人故事

34 门房

◆ 沈媛宜

36 圣女黎达

◆ 邹保禄神父

### 读者来函

38 读者来函

◆ 毛文群等

### 好书推荐

40 一本「该读」却「不想读」的书

◆ 圣心书屋

☆ 欢迎您投稿本刊，分享信仰及生活，文章以三千字内为原则 ☆  
来稿请寄：[grapevine@chinese-catholic.org](mailto:grapevine@chinese-catholic.org)

指导神师：林育明神父

轮值主编：陈晓茗

校对：朱嘉玲

网页：杨漪婷

排版：刘珊珊、王念祖

稿库管理：刘珊珊

新闻：杨治财

广告：杨治财

刚过去的 2020 年充满了不确定性。从年初开始百年不遇的 COVID-19，到纷争非凡的美国总统大选，给我们每个人的生活带来了巨大而深远的影响。大多数学生改为网上上课；工作的人改为在家上班；有人甚至因为疫情而失去工作。再有，今年的总统大选也有别于往年。整个过程不平顺、民众意见不一等等。长时间的宅家及社会的动荡给我们的身心带来了或多或少的不良影响。这个调适过程充满了迷茫、痛苦、恐惧和焦虑…。然而主爱和爱主的我们靠着磐石般的信仰，不断地在焦虑和迷茫中呼求天主的恩宠、天主的临在和帮助，活出在不确定性中的平安和喜乐。也许在顺境中我们感受不到信仰带给我们的力量；但在困苦中，有信仰的人能够实实在在的感受到主带给我们的韧劲以及在天主羽翼下的平安。

神父的〈论圣家〉和执事的〈在信仰中成长〉是神长们给我们的教导。「信仰旅程」一栏中的 4 篇文章叙述了神职人员和教友们的信仰分享。其中印象深刻的是〈祈祷中依偎着耶稣〉。其中有一段是这样描述的：「不知何故，在圣体前坐着坐着，看着耶稣，有些不可思议的东西就在内心发生…」我相信很多主内兄弟姐妹都经历过这样的奇迹。在这样的人生经历中，我们不断的和耶稣建立起个人的亲密关系。真正体验到祂在我内，我在祂内的信仰生活。

〈灵命跋涉〉是袁姐叙述在疫情中所度的祈祷生活。她响应号召每天念四串玫瑰经。为了完成任务，她早上五点起来，先念两串。然后先生起来后再一起念两串。她把意向放在祈祷中，为全世界的疫情结束祈祷，为奉献全家于圣心祈祷，也为自己的永生祈祷。正因为长期的祈祷生活使她「精神很好」，「好有活力，总是笑眯眯的」。她说：「人的精神状况是天主给的，自然由内而发的，感谢赞美天主的恩赐。」

虽然在疫情中常会感受到生活被圈起来的压抑，但阅读〈人闲到某个程度创意就会无限大〉给我们带来另一种度疫情生活的启发。王雅嫻姊妹琳琅满目的创作玩艺儿，给人一种春风拂面的欣喜。希望这样的启发，也能给我们的生活一点借鉴，创造一些属于自己的欢乐生活。

岁末年初，在这里祈祷疫情早点过去，美国尽早恢复政治、经济和社会稳定。祈求天主祝福我们 2021 年平安、幸福！



# 论圣家

林育明神父

「圣家」所指的是圣若瑟，圣母玛利亚和耶稣，这三个人物所组成的家庭。在这个家庭中，他们各自且彼此帮助，以「和谐一致」的方式响应了天主的旨意。这个家庭因着共同的信仰，有了敬畏之心，而完全乐于接受天主的旨意。换言之，信仰是圣家的根本之道。

玛利亚蒙天主召叫成为祂圣子的母亲。在当时的法律下，她的顺从是要遭石击毙，而不是光荣己身。她称自己是天主的「婢女」，意思是终身服侍天主，而不是以天主之母的身份为荣。



若瑟「从不出声，只是默默顺从圣神行动」。在《玛窦福音》中，他三次听从上主的话，使全家免遭黑落德的残杀，逃亡埃及。虽然顺从天使之言进入了以色列地域，但又在梦中得了指示，去到加里肋亚境内的纳匝肋的城中（玛 2：13-15；19-23）。在经历流离颠沛的生活，圣家与世界上所有被迫流亡的家庭分担了共同的命运。与所有因压制、暴力和战争而被迫离开故土的人一样。他们不是一生富贵，更不是受人服侍的高尚家庭。他们的生命与我们的生命，并没有因为时间而产生距离，反而是可连接的。

在圣殿中，耶稣向因寻找祂而焦虑的父母回答说：「你们为什么找我？你们不知道我必须在我父亲那里吗？」（路 2：49）。焦急的父母找了他三天，再面对孩子的这番指责，换作你我，会如何应对呢？

是小耶稣看出了他的父母根本不懂他在说什么，只好跟他们回家。但玛利亚却将一切默存心中。

介绍了纳匝肋圣家的成员之后，「对天父旨意作出了和谐一致的回应」，是今日父母和子女的楷模。在家庭中，你是否懂得与家人沟通？还是如同饭桌前的孩子们那样，每个人捧着手机跟别人在聊天，在饭桌上又显得那么地安静，彼此没有交流？我们必须恢复在家庭中的交谈，父亲、母亲、子女、祖父母及兄弟姐妹应当相互交流，让圣家成为我们的典范，好使父母和子女在接纳福音时彼此扶助，因为福音是家庭成圣的基础。

全世界有廿五亿左右的基督徒，占世界人口约三分之一。很多顶尖的科学家，很多富可敌国的人，都是信仰基督的。人是需要有信仰的！信仰不是迷信。一个好的信仰，是从内心，从道德层面改变一个人。真正的信仰中有真理、公义、道德、圣洁、生命。人真的可以靠自己吗？人真的很厉害吗？人很厉害，可以建成高楼大厦；人又很脆弱，一块砖头可以让他丧命。人很厉害，掌握了许多科学技术，发现了许多科学奥秘；人又很脆弱，无法掌管自己的生命。人很厉害，可以听见各种美妙声音；人又很脆弱，听不进一句责备的话。人很厉害，可以利用太阳能提供生活需要；人又很脆弱，无法驱走心中黑暗。耶稣说：「我就是道路、真理、生命；除非经过我，谁也不能到父那里去。」（若 14:6）没有信仰的人，就如失根的兰花，经不起风吹雨打，经不起挫折，甚至流言蜚语，因为他们心中无主。

因着信仰，玛利亚和若瑟带着年满十二岁的耶稣去到圣殿。这种身体力行的信仰培育，正是公教家庭的模范。现今很多父母自己不到圣堂、不祈祷、不看圣经，那么，他们的子女又如何能够保存这份得来不易的信仰呢？作为这样的父母，是不是应该好好反省一下，你们对子女信仰的培育有多重视？又下了多少功夫呢？

在此特别以《圣咏》第 128 篇〈家庭之乐〉与大家共勉：

*不拘你是谁，只要你敬畏上主，在祂的道路上行走，就算有福！*

*你能吃你双手赚来的食物，你便实在幸运，也万事有福！*

*你的妻子住在你的内室，像一株葡萄树结实累累；*

*你的子女绕着你的桌椅，相似橄榄树的枝叶茂密。*

的确，谁敬畏上主，必受这样的祝福！阿们！

## 在信仰中成長

周道执事

接获 2021 年二月份《葡萄藤》邀稿，主编预订的主题是「在信仰中成长」。这个主题为目前的情况而言，真是一个十分贴切也很实在的主题。尤其我们现在正遭逢有生以来全球第一次的新冠大疫情，而梵蒂冈又适时的在 2020 年 7 月 20 日，由教廷圣职部颁布了 "The pastoral conversion of the Parish community in the service of the evangelizing mission of the Church" 训令。(翻译成中文是《在教会福传的服务上，堂区团体牧灵的转变》)。这个堂区团体牧灵的转变，包含了信仰的深耕，福传与牧灵更新的理念及其应对的态度，方法，以及在实行上如何转变的探讨与反省。这份训令文件并没有法律上的新意，只是提出更好实施现行规范的方式，以此促进信友们共同的责任感，推动堂区间的牧灵关怀与合作。

圣职部这个《训令》分为两大部分，共有十一章。第一部分针对牧灵转变的探讨、训令的内容对当前堂区的使命感和价值观进行了广泛的反省。第二部分则论述堂区团体的配置、堂区内不同的角色和实施规范的方式。

(注 1)

众所周知，当我们讲成长的时候，尤其在讲个人信仰和团体成长的时候，它们也包括了正成长和负成长。十多年来我们个人的信仰生活，还有我们堂区的团体生活，加上新冠疫情肆虐的挑战，到底我们所呈现出来的是负成长还是正成长？相信大家心中都有相当程度的定见。

如果一个堂区只维持现状，甚至漠视萎缩的事实，继续她保守型的运作，教友们依样的打躬作揖，行礼如仪，而神职人员更像是不得不执行圣事的公务员的话，那么，堂区自然就会变成自我封闭和僵硬的空壳，从而变成只能满足少数人需求的次文化信仰团体或者自我麻痹但却安逸舒适的小圈圈。当教友们一个接着一个流失的时候，除了严重的失职和在传教使命上的挫败之外，教会团体什么都保留不住。所以教会团体真的需要认真的看待目前当下的情况，谦虚地反省自己，「我」能为教会的生命力贡献什么？「我」又为教会的生命力贡献了什么？如此适时地将自己的生命注入，使教会成为有活力的，动态的基督徒团体。

教宗方济各在《福音的喜乐》通谕第 83 号指出，「教会最大的威胁即

在教会日常生活中的灰色实用主义，一切看起来都在正常运作，实际上信德在被消磨并退化成偏狭小器。因而发展出坟墓心理，慢慢基督徒转化成博物馆的木乃伊。他们的理想已幻灭，对现实、教会和自己不再有任何抱负；他们不断受到诱惑去依附包着糖衣的忧郁，全无希望，像『魔鬼最珍贵的药剂』蛊毒人心。我们受召唤发光发热和通传生命，最后被产生黑暗和内在厌倦的愁云惨雾逮住，并慢慢耗尽使徒传教的热忱动力。为这一切，我重申：我们不可让福传的喜乐被夺走！」（注2）因此，教宗方济各期待教会，包括堂区，不再是一个自我封闭的教会，而是能够走出去，成为一个「为别人」的教会。作为教会有形的代表——堂区，自然也应当在牧灵和福传的使命当中存在，而且表现出教会的大公性，也就是成为一个有耶稣基督的临在，为一切人而存在的「公场域」。在这个公场域中能够经历到耶稣基督带来的光明、慰藉、和力量。所以堂区不再只是本堂神父或者少数人的团体，堂区成了全体信友的团体，堂区更不再是私人独占的拥有，而是一个有团体性的生命有机体，堂区应该是向一切人开放和走出去与一切人相遇的团体，是为一切人提供机会与天主相遇，使他们也能成为信友的团体。而且是让一切人都能感受到那份属于耶稣基督的归属感的团体，这样的堂区才能见证出基督临在的本质和她的使命。换句话说，一个不欢迎别人的团体，一个不懂得祈祷和自我反省的团体，就不是一个属于基督的团体，一个封闭不开放的教会团体，也不算是一个真正的教会团体；一个不为一切人着想，不针对一切人做出牧灵关怀的堂区，更是没有真正的活出堂区应有的生命，也辜负了天主对她厚爱的恩宠，和她本身所具有天赋的本质——耶稣基督的爱。

所以今天教会的问题与教友信仰成长的问题，不只在于仍然来教堂但却体会不到向心力的教友，更在于神职人员是否对得起天主，将祂的爱白白的分施给祂的肢体，和那些不知道什么时候就已经流失的教友，他们为什么会离开？因此，我们需要大声地问自己，我们到底出了什么问题？我们有没有与基督相遇？我们有没有带领别人与基督相遇？我们有没有通过善意与友谊的联结，彼此成为对方接近基督的生活标记？还是我们仍然安逸在自己的小圈圈当中，并习惯性地互相见面时，只剩下视而不见的冷漠？

在《在教会福传的服务上，堂区团体牧灵的转变》训令中，告诉了我们一个非常好的例子可以使堂区成为一切人的家园：那就是，将堂区改变成

为朝圣地（30-33）。因为朝圣地是向一切人开放，尤其是为那些有各种需要、各种渴求、身心受伤的人。朝圣地的主要使命是提供接待，让朝圣者感觉到达到了目的地，或者有归属感。使疲惫的身体得到休息，心中的渴望找到寄托。朝圣地式的堂区有四种主要的特征：「开放、友谊、款待、陪伴。」如果说以友谊的姿态向一切人开放，使一切人在堂区——「众家之家」——中找到归属感，表现出教会的共融理念，那么，款待和陪伴一切人，尤其是身心受伤的人和穷人，堂区所表达的便是：教会的服务精神。而这一切都是为了完成福传的使命。其实在完成福传使命过程的本身就已经是福传了。「共融、服务、与福传」，是教会团体活出她传教本质的三个基本特征。（注3）

展望2021年，即便我们仍然在疫情的笼罩之下，充满了不确定性的害怕与焦虑；然而我们能不能不害怕与焦虑所操控呢？我们能不能在自己个人的信仰上，也在堂区团体的信仰上，找出正成长的动力呢？

所以基督信仰不是一堆教义，也不是自我狭隘的关上门自己取暖就好，而是因着与耶稣基督的关系所形成的一种生活风格，是福音的活见证。这正是我们能够迈向正成长的原动力。

愿我们彼此之间，因着使信仰生命正成长的原动力，让我们的堂区，在天主的仁慈与圣神的眷顾下，焕然一新。阿们！



（注1）取材自梵蒂冈新闻网之内容。

（注2）取材自《福音的喜乐》通谕。

（注3）参考《从圣职部新文件看中国的堂区改革》—任安道神父作。

# 祈祷中依偎着耶稣

程明聰神父

关于「醒悟」的反省。当我们在黑暗之中，很多时候我们会看着自己，而往下沉，注视自己此刻的失败、过去的「不是」和将来的「不知道」。所以我们的信仰，是不能靠自己的。我们要醒悟，其实是要容许天主启示给我们。所谓：哀伤是往后看的，恐惧是往前看的，自责和妄自菲薄是往下看的，但是，信仰和信德是往上看。

在黑暗中天主仍然是光，这光是来自上面的，所以今天要反省的事：我要醒悟，我要盯着耶稣，我要让耶稣的真理启示给我，我必须要向祂祈求，去领受和争取这启示。

在疫症底下，有很多封锁的情形。无论是复活节，或是不久将来的圣诞节，教堂常常有很多节目希望凝聚人。这些大聚会，或是我们每年有机会参与的避静、朝圣，这些可以让我们看到很多人的信仰，一起成长的机会，都没有了。那么对于信仰，我们就会想，那怎么办呢？回望过去，我们找寻天主的声音，往往是在一些大的机会——大型聚会或一些很感动的经历中。但原来大部分我们最重要的、与主相遇的经验，其实不是靠这些像放烟火似的、一年只做几次、人一生不会经历太多次的很灿烂、震撼我们的机会。原来更重要的，是日复一日的寻找，并依偎在天主的怀中！所以今天想跟大家说的是：醒悟，是我们要向往天主，鞭策自己，甚至是强迫自己每天选择、刻意地选择依靠在耶稣的心里。

透过若望的描述，我们看到耶稣的肖像。《若望福音》这样描绘耶稣事工的开首和结尾：「从来没有人见过天主，只有那在父怀里的独生者，身为天主的，他给我们详述了。」（若望福音 1:18）在翻译里很难解释希腊原文里的动词，那动词是：祂「常常」都在父的怀中。福音一开始就让我们看到，不管耶稣降世在我们当中，不管祂做任何事情，由于祂是天主、是无处不在的，祂同时也是永远地靠在父亲的怀里。直至祂的事工快要完成时，在最后晚餐，有另外一个图像：「祂门徒中有一个是耶稣所爱的，他那时斜依在耶稣的怀里。」（若望福音 13:23）这个就是若望。若望原本是一个相当粗鲁的人，未必是个充满爱德的人。他与他的兄长雅各布伯，

被称为「雷霆之子」，因为他们喜欢动辄要求耶稣降雷电惩罚人，是相当火爆的人。但是，自从他在最后晚餐依偎在耶稣的怀中，领受了特别的恩宠，他比其他人能更敏锐地看到天主，看到眼见的事物背后所隐藏的奥秘。所以，在这将临期，如果要在黑暗、混沌和不安中，醒悟到天主其实是光，祂是在照耀、在引导，祂每一天有说话要启示给我；我们要学习若望的榜样。特别是今年，在疫症的封锁下，我们更加要学习。

天主教其实有很多习俗和敬礼，是能造就这件事的。大家可能有机会或者有习惯守圣时、探望圣体龕或明供圣体。今年可能困难一点，但也不是绝对没有机会的，有很多地方仍然尽力安排。若你身处在仍然可以去圣堂的教区，争取这些机会。如果可以每天去的，每天去；只可以每星期去一次的，每星期去一次；如果只可以每个月去一次的，就每个月去一次。有些人说，网上也有明供圣体；网上的感觉会欠缺一点点，因为网上始终不及亲临那么亲切和真实，但也比没有好。但假如不能亲临，在网上依偎着耶稣、望着祂也好。在圣体内是真实的主耶稣，天主的圣体、圣血、灵魂及天主性，整个耶稣光荣的临在，看上去只是一个面饼，但实在是天主本身！这很难解释，不是理论上可以解释的，而要亲身经历。

我看过很多，以前是缺乏信仰的人，包括我自己在内，有很多不安、挣扎、对教理的不了解。不知何解，在圣体前坐着坐着，看看耶稣，有些不可思议的东西就在内心发生。当望着祂的时候，突然间想：慢着！如果祂所说的是真的，那会如何呢？再日复一日地这样做的时候，你会突然间发觉：且慢，真是没有原因这可以不是真的！那如果的确是真实的，一切都要改变了，一切都要改变过来了！如果是真的话，我要绝对信任祂，因为祂为我做了这么多事情！而这不是用理论可以解释的，是要依偎在耶稣怀中去体会，所以你要坚持这种祈祷。

当然我们也可以跟随教会的各种敬礼，例如念玫瑰经、慈悲串经或者阅读圣经，这都是好的；但我们要记得，这些都是工具。有时我们念玫瑰经，祈祷，甚至是读圣经，都可能是为做而做，要小心这种心态。变成我们不是看着、依偎着耶稣，去咀嚼天主在当中可能会说、会显露的东西；而是开始念玫瑰经就想着念完，念完就起来离去，只不过是机械式地讲了一堆字而已。读圣经也是，有时我说今天要读完一章；当读完那一章，没事就走了。好像只是在寻找一些我想找的东西，而不是投入到圣言中，给祂空间，让祂跟我们说话。更好的是读两句，停一停，想一想，等一等；读两

句，停一停，等一等，想一想。就是说，我们要花时间去咀嚼。玫瑰经同样，当中是在讲福音、耶稣与圣母的事迹，当中的故事和奥秘，与今天的我们可能息息相关的。但是，如果我们囫圇吞枣的念完，那就没有了。

所以我们要若有若望一般的担待，这份等待，不是说要去取得或得到一些东西，而是纯粹悦乐于、担待于天主的临在前，将那段时间送给祂：天主，祢想做什么？请祢做吧！要治疗的，我相信祢在治疗中；祢要回应什么事情的，我相信祢会用祢的方法让我知道；祢要指示我的，我相信祢在这祈祷时间，或者今天余下的时间，祢会透过其他人、事、物透露给我。将我的心无条件地打开吧，天主，祢愿意怎样就怎样，总之，祢有什么吩咐，我自然会答应！这是第一个，也是最重要的祈祷。祈求祂的启示成为我们首要的渴求，而能对天主说：不管祢想怎样，我愿意奉行祢的旨意！

第二，我们要知道，我们祈祷其实是在战争中，所以我们要邀请天主来到我们的祈祷当中，欢迎祂、邀请祂战胜我们的罪根、邀请祂在我们生命里成就祂的教导。所以常常要把我们实际在做的事情带入祈祷；譬如我们在对罪恶挣扎，带入祈祷中；我们在面对困难，或者人和事，带入祈祷中：天主！这是我要处理的，有我的弱点、有周遭的人对我的压力和攻击、还有环境上困难的地方。天主！我要承认、我要赞颂祢，我邀请祢在我今天实际上要面对的东西中得胜！

《编年纪(下)》第二十章，记载犹大国一个比较好的皇帝约沙法特(Joshafat)，当时被三个邻国联盟围攻。他马上祈祷，也邀请全国的人祈祷、斋戒、相聚，去渴求天主。天主遂召唤了一位平教友，起来说了一段先知话，对他们说：「不要怕！你们出去迎敌吧！我会在你们前面。」约沙法特王遂做了以下这件事「次日，他们一早就起来，开往特科亚旷野；在出发时，约沙法特立起来说：『犹大和耶路撒冷的居民，请听我的话；你们信赖上主你们的天主，必保生命；相信他的先知，必定胜利。』他与百姓商定之后，便派歌咏人员赞颂上主，身穿圣洁服装，走在军队前面，歌颂说：『你们应赞颂上主，因为他的慈爱永远常存！』他们正歌颂赞美时，上主派出伏兵，袭击了那些来攻击犹大的阿孟人、摩阿布人和色依尔山地的居民；他们便被击败了。」（编年纪下 20:20-23）

祈祷中我们是在打仗！当我们依偎在祂怀中的时候，我们邀请祂的国度进来。今天，今天我要为祢而奔跑。我要改变，不是倚靠我的力量，因为我的力量是什么？是黑暗的！祢才是光明的。

在这儿看到，很奇怪，他们打仗，不是靠精锐的步兵，不是派敢死队做先锋，他派什么在前面？歌咏团。歌咏团只是拿着乐器，必死无疑吧！可是不然，他们赞颂天主。在灵性上的解释是，特别是一天的开始，每件事的开始，我们首先要赞颂天主。依偎祂，然后赞颂祂，向祂承认：祢在我们中间。而事实上，当我们用言语，甚至扬声说出天主的美善，相信和说出我们对祂的信德的时候，祂就已经在改变我们的方向，改变了我们的目光，改变我们所注目的、所信靠的、接下来会做的。

所以，天主，求祢安排，求祢给我们信德去选择，选择赞颂祢，选择呼唤祢，选择依偎祢；不是用我们的眼睛，是用我们的信德，让我们每天看到祢在我们前面。求祢战胜我们的罪，开启前面的路，让我们知道，祢在一切事上，不管顺境或看似逆境当中，祢自有安排，祢自有祢的领导。感谢天主！



# 与祂一起面对贪嗔痴

文/圖：張宏秀

佛学要人面对自己人性的贪、嗔、痴，并用戒、定、慧来对质！对跟随基督的人而言，不敢说我们没有贪嗔痴，那是佛教徒的专利。我们该怎么处理人性中的贪嗔痴？

贪，是因为内在的空虚，没有安全感，才会索求无度。但是我认识天父是好爸爸，我知道祂一定会供应身心灵一切所需！我也相信天父渴望将祂的富裕分享给我！

如此，每当贪念的种子发芽了，我就带着我的芽菜到耶稣圣心内，跟耶稣一起说三次「天父自会供应」，把我的小芽菜交托在耶稣手中。我内在的空虚不安，就被圣心内的宝血净化医治，而充满天主供应的平安！

嗔，愤怒来自内在的无力、无助、或是悲伤。天主是我们的力量与救援，我们还畏惧何人？无需愤怒！

耶稣在真福八端(增加幸福指数之道)开示：哀恸的人是有福的，因为他们要受安慰。只有我们接受并表达哀恸，天父才有机会(自会)安慰我们！

天父知道，太多子女没有好好地照顾自己的哀恸，而产生愤怒，伤害身心，这也让祂哀恸！

真福八端中另一个避免愤怒之道是：为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。耶稣要我们去想通，为了建立天国并实践天国公民的责任，当好人而受伤害是常有的。这是我们认同天国而奉献牺牲的代价！

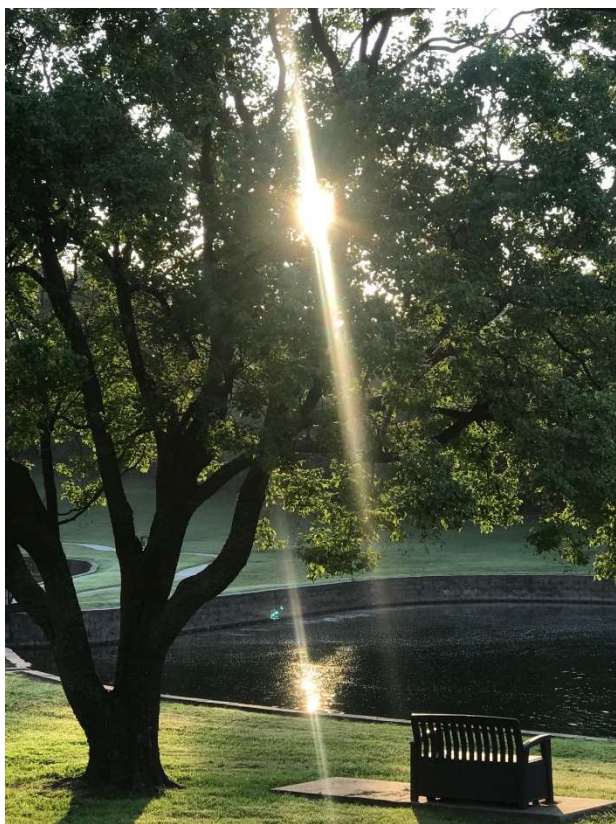
我们相信所有的伤痛委屈，在人世间牺牲失去的一切，天主都会连本带利加倍补偿、平反。这才是真正的幸福！如此我们何需忿忿不平，也不会允许愤怒卡住自己的生命。

痴，来自执着、上瘾与过度依赖。因为跟自己的感受疏离、忽略跟自己的关系，也不认识天主的丰富伟大，及基督的爱。自然缺乏抵抗力，对世界的种种执着难舍，失去内在的自由而被奴役。

天主是爱！在祂的爱内，没有放下痴迷的恐惧。因为我们可以回去找耶稣，让祂的爱，解开执着的捆绑、融化痴心。耶稣在十字架上的爱与牺

牲中，所隐藏的巨大力量，可以将我们从依恋瘾疾的黑暗中，释放出来。只要将依恋执着，奉献给十字架上的基督，依靠祂早就为我们预备好的救赎，我们会得释放！

天主理解我们的人性及贪嗔痴，因为祂知道我们的渺小有限，毕竟我们是祂所创造的！天主是爱。祂爱我们都来不及了，怎么会因有限的人性，而挑剔贬抑我们？只是天主渴望贪嗔痴及所有卡在我们与祂之间的东西，通通清空。我们需要和天主一起去清空。我们需要在跟祂的关系中、在祈祷中，把困难与软弱奉献给耶稣，接受祂温暖的疗愈与带领。耶稣会牵着我们手，一步一步地走向天父的怀中。



# 灵命跋涉

林袁筠珏

我住在老人公寓十多年了。每天自由的进出，经常开车出门购物、办事，探访朋友也不成问题，这是很令人羡慕的事，不用等着子女来接送或自行搭公交车往返。在公寓碰到老邻居，总是受到不少正能量的回馈。

「看你精神很好，走路蛮勤快的，一点也不像换过膝盖的人啦！」

「是的，已经八年了，一切习惯了，挺好的！」

「好有活力呀，总是笑眯眯的。」

「谢谢！笑一笑，十年少啊！」

「回头见啦！」人的精神状况是天主给的，自然由内而发的，感谢赞美天主的恩赐。

今年 2020 年的流年不利，新冠肺炎的疫情，从年初到年底总是盘旋不去。时而有反转回攻的架势，使得我也更殷切的祈祷，恳求天主能收回这鬼魅的病毒。同时，我也对全世界堕胎的严重，感到担心与失望。我们人类的无知和自私自利，把堕胎合法化，对胎儿的残暴杀害，令人惊心动魄，真是可悲！恳请天主怜悯那些麻木不仁的年轻人，能洁身自爱，走称圣洁的路。

我们天主教友们常以传统的口祷向天主祈祷。教会为我们教友印有日常经文。在以前的日常经文，全是以古文，也就是以文言文的方式来诵念：如天主经：「在天我等父者，我等愿尔名见圣…」， 圣母经：「万福玛利亚，满被圣宠者…」， 光荣颂：「天主圣父、及圣子、及圣神，吾愿其获光荣…」， 等等。现在新的日常经文中，有许多经文都翻译成了白

话文了。更直白，更口语化了，确实方便理解，但就少了诗情画意，也少了想象空间。两者比较起来，我还是钟情于古代古文的诵念方式。所以在家与先生一起祈祷时，我们总是念着文言文的天主经、圣母经、圣三光荣颂；又圣母经是在结束玫瑰经时念的，还有「奉献全家与耶稣圣心颂」这些古文的意境都很美。

我在平时祈祷时常提醒自己要感谢天主的「五谢经」，让我们能体会出在领洗后，我们有天主儿女身份的印记，是与众不同的。「五谢经」的原文如下：

- 一，谢天主生养照顾之恩。
- 二，谢天主降生救赎之恩。
- 三，谢天主赦罪赐宠之恩。
- 四，谢天主赐我进教、引我升天之恩。
- 五，谢天主自生我等，至今无数之恩。

在我们领洗前所感恩上天之事仅是第一与第五项，这是一般凡夫俗子所关心的事。如今我们在领洗之后充实了全部的五项。因着主耶稣藉由圣母来到世上降生，才满全了救赎的大恩。因主耶稣建立了圣体圣事与和好圣事，我们才能天天与祂在一起，直到世界的终结，我们才有赦罪赐宠的恩赐。祂的恩宠普及于大地，我们才得到赐我进教、引我升天之恩。

在这段疫情期间，从四月一日起，我也响应了勤加念全部四串玫瑰经的号召。每天要念四串玫瑰经，是要下很大的决心、毅力的一项承诺。我恳切祈求圣母玛利亚特别的代祷转求，增强我的爱心信德，每天恭念四串玫瑰经，以便增加功效抵抗新冠肺炎的病毒及黑暗势力的干扰，并为防止堕胎扩大祈祷。

我很清楚自知绵薄之力，无法承当每天完成恭念四串玫瑰经的大事。求主耶稣成全我，赏我决心与毅力，耐心地带领我！当然我需要以闹钟定在清晨五点，我起床先念两串玫瑰经，然后选念耶稣圣名祷文、耶稣圣心祷文、圣母德叙祷文、圣若瑟祷文或诸圣祷文，任选一、二首强化自己的耐力，然后再去睡个回笼觉。

等我先生起床时，我们再一同祈祷，在十字架苦像前点亮烛光一起继续祈祷。他平时每天念一串玫瑰经，现在他增加一串，所以我们一起念两串玫瑰经，这样原则上就满全了我想每天念四串玫瑰经的心愿了。也真是

感谢天主成全，事情就这样成了定局。如今已念到第八个月，我想我会继续下去的。感谢赞美天主！我与先生每天祈祷总共将近 2 小时，才能将预定的口祷经文念完如下：奉献全家与耶稣圣心颂；耶稣许诺五大殊恩为炼灵祈祷文；圣母爱火救灵经，慈悲串经（也是为炼灵的）；圣毕哲修女为赔补耶稣受难的 5480 处创伤而念的长达一年之久的经文；为赔补耶稣的苦难，也为救自己和亲人的灵魂，念满一年者有耶稣赐二十一项恩宠等。如今我与先生俩人都决定一往直前的继续，每天一起念到我们临终时而不停止。现在他已经念到第十个年头了，而我也继续迈往第十三个年头。这是天主赏给我俩的毅力恒心。感谢天主护佑，让我们相互扶持陪伴。不论居家或旅游在外，每日念经的功课是不缺席的。我们俩人才有信心、有能力，努力一起在迈往永生的路上前行。感谢赞美天主及圣母妈妈的护佑！

阿肋路亚！



# 若翰先生

雅芳

《若望福音》记载：曾有一人是天主派遣来的。天主派遣来的，名叫若翰；这人来是为作证，为给光作证，为使众人藉他而信。你我的生命当中有没有一位是天主派遣来的呢？你的若翰使者是谁呢？

今天有弟兄姊妹跟我分享，他们的「若翰使者」是我们的陈兆望神父。这又让我想起了我们的神父爷爷。我想起了陈兆望神父以前在弥撒忏悔礼的时候说过一句话，令我非常的感动：「祈求天主宽恕我们的罪过，我们抱怨了今天。」对，我们抱怨了今天。其实昨天我们也曾抱怨，明天我们可能也会抱怨。我们抱怨了什么？抱怨了天、抱怨了地、抱怨了天气，也抱怨了今天遇到的事，抱怨了今天遇到的人。抱怨，我们竟然还要跟天主忏悔？当然啦！因为我们都不允许不顺我心、不顺我意的事情发生。

那我的若翰使者是谁呢？我想了想：是的，有这么一个人，虽然他没有为光做见证，但是对我来讲，他也是天主派遣来的一个若翰使者。虽然他没有为光做见证，但我没有因为这样而失去信仰，因为我相信，就像今天我念的《若望福音》记载：「在起初就有了圣言，圣言与天主同在。」起初？起初是一个很重要的开始，我的起初很精彩的。曾在楼上慕道班听过我做见证的都知道，我当初来到天主堂是多么特别的经验。

若翰先生的工作已经完成了。这就是若翰先生的小小使命，对我来讲也就够了。我对若翰先生没有动过怒，也没有口出恶言过；对若翰太太至今也是以礼相待。但是，心里抱怨绝对少不了。抱怨？我当然跟主耶稣抱了怨。我为什么没有对他口出恶言？因为我去办了告解。身为一个初有信仰的教友，当然一定要做和好圣事。那就哭哭啼啼的去找耶稣吧！我曾经分享过，耶稣，我的主耶稣，竟然代替他跟我说sorry。那时我非常的讶异！主啊！做错事情的是他，为什么你对我说sorry呢？主耶稣的那一句sorry，就像一道光打到我的身、心、灵当中。我哭得唏哩哗啦，能不接受祂的治愈吗？只能回应耶稣，我在这。

我相信整个生命、生活、事件，在我的起初，就有天主的圣言也与我同在。起初？起初我还没有领洗，还没有信仰祂，祂有参与我的起初吗？答案是肯定的：有的。祂当然不是现在才出现，更不是现在才来到，

而是在我，最初的我，生命的开始的我，在我娘胎形成当中的我，圣言就与我同在。而我就这样地走着，走着，领洗归于祂。

不论是生活上非常辛苦的时刻，或者是心理上的翻山越岭，一切的打击，我没有放弃，反而更紧紧地跟随耶稣，最快学习到不因人而跌倒、不因事而失去与人的相处。对很多事情，特别是困难的事情、辛苦的事情，我反而很安静。虽然我不是理性的人，我的内心当中充满了感性的火，但是困难辛苦的事情，我却很能够承受，然后解决它。天主的光就这样进入了我的生命，我的生活；无论什么样的事情发生，总是让我更靠近耶稣。

在信仰的生活圈中，大家会分享说，「这是十字架」——因为有辛苦、因为有困难、因为有悲伤、因为有被伤害。信仰多年的我，也曾经很执着于这是十字架，但今天的我不会再强调十字架之说。为什么？因为不害怕。〈十字架会走路〉是念祖大哥分享过的一篇文章，那时我看了很感动。一直以来也听过许多人分享他们的十字架，而在旁听的人也一定安慰地说：背起你的十字架，因为主耶稣这样说。

主耶稣说的，「背起你的十字架跟随我」，到底是在说什么呢？这两个分享。第一个分享：使命与责任。使命是祂的召叫，我们负责任的背起它、解决它。这个部分更包括了基督徒的召叫——福传的召叫，在辛苦中或被迫害中，跟随祂。第二个分享：苦难与疾病。教友们分享的，多半都在此。是生活中的苦难、辛苦和疾病。这个十字架不好背，因为我们都希望生活顺遂安康。当然也可能是心理上的困扰：被过去困住，对未来极为担心害怕。

今天读了《若望福音》，天主的那一道光，现在照在我心灵深处的哪一个时间点？哪一个事件？这是个意识省察的好机会。此时此刻我可能想起了一些事情。那位若翰先生，我没有想法，因为我没有被过去困着走不出来。我可以为他祈祷，我可以为他祝福。被过去困着走不出来，找不到门，是人们最常发生的困难。为什么？光是为什么会发生这样的事情，足够折磨我们一辈子了。

主耶稣的治愈，从起初至今日，都一直治愈着我们生命中的每一个困难；但祂斯文地站在门外敲门，我听见了吗？还是充耳不闻？我们也可以分享耶稣就是门，不经过祂，哪也去不了。

# 母亲刘元珍殡葬礼仪分享

November 28, 2020 11:00 am Saturday, Winford Funeral Home  
Houston Texas

## 涂强执事

【编按：涂强执事现在华盛顿特区一所教堂服务。因为他的经历感人，所以和大家分享。】

「慈母手中线，游子身上衣。临行密密缝，意恐迟迟归。谁言寸草心，报得三春晖。」

慈母手中的针线，为远行的儿子赶制身上的衣衫。临行前一针针密密地缝缀，怕的是儿子回来的晚，衣服破损。有谁敢说，子女像小草那样微弱的孝心，能够报答得了像春晖普泽的慈母恩情呢？

感谢天主，我和姐姐为亲爱的妈妈准备葬礼，也是要向妈妈说一声：「妈妈，对不起，我们是不孝的儿女。何时我们才能回报您像高山大海般深厚的母爱啊？」

妈妈出生在四川农村乡下一个穷苦的家庭。她的妈妈许东英生下一儿一女，都因疾病而不满周岁就夭折身亡。父亲刘海清被迫离家谋生做盐巴生意。姥姥许东英积劳成疾，在妈妈不满 5 岁时便离开人世。姥爷常年在外，只能将年幼的母亲寄居在乡下的远亲家中。离开父亲的日子也就是妈妈噩梦的开始。作为唯一一个异姓的小女孩，妈妈干的是最苦的活，吃的是家中的残汤剩饭。寒冷的冬天里，冒着凛冽的寒风切猪草，锋利的刀口切入妈妈的手指，没有急救医药，妈妈只能将干草裹住汩汩流血的伤口，继续没命的干活。家中的男孩子若是闯了祸，都会诬告妈妈，让妈妈为他们忍受刑罚。这样的日子持续了 8 年，妈妈在苦难折磨中呼求上天，多么希望她爸爸能早日带她解脱如同地狱般的生活啊！最终，姥爷带妈妈离开了大石鼓。妈妈 14 岁时就参加工作，出苦力修铁道，也在文艺队表演。妈妈俊美的外型，活泼的性格和善良的人品立刻赢得了众人的喜爱。苦难

的童年非但没有在妈妈的心中埋下苦毒，却滋生了她对周围任何有困难之人的无限同情与理解，包容与仁爱。

后来，妈妈和爸爸在城里有了工作，虽然生活不富裕，但是可以管温饱。每隔一两个礼拜还能吃到一次肉。农村的亲戚会时不时到家里借钱治病或救急。若是碰上我们正在吃饭，妈妈会停下手中的饭食，打一碗同样的食物给他们。妈妈大方待客，以致于有时我们都无法吃饱。我会对妈妈发脾气，说这些亲戚从小虐待您，您怎么会「仇将恩报」呢？妈妈总会耐心地劝导我，甚至有时会流着泪对我说，「穷人很可怜，他们活得很苦…」妈妈的话至今难忘，它让我看到天主的慈悲和怜悯，也让我开始了解他人的疾苦。

因为妈妈从小受歧视，小学只读了 5 年级就辍学了。所以妈妈文化不高，也因此受到一些人的冷眼。可是妈妈谦卑温和，承认自己是不配的仆人。一方面在工作中找最苦最累的活干，另一方面主动远离荣誉和奖赏，把光荣归在他人头上。妈妈的文化虽然不高，可是我所有基督徒的美德，都是由妈妈的言传身教而来。我尤其佩服她把他人的需要摆在第一，自己则摆在最后的「利他」美德。

妈妈对我和姐姐的爱无微不至，但是她对任何一个有需要的陌生人，特别是孤儿和出身卑微的人，也给予同样无微不至的关心。一位受到帮助的朋友来信说，「你妈妈在世时刻为大家带来爱与包容，她的爱会伴我一生。我们永远想念她。」妈妈无时无刻不以无微不至的爱关心他人，妈妈的心很累，但是她不告诉他人。

我的家庭不是教友家庭。我于 2010 年在费城的华人天主堂由在座的 Fr. Tom 唐神父为我施洗。天主预备妈妈的心灵，让妈妈同年在北京后八家神学院的天主教堂领洗。领洗后，妈妈像是找到一个新家，并将所有的爱都倾注给了神学生。妈妈当时在神学院的食堂帮忙，为修生们做饭，炒菜，包包子，帮他们缝补衣裳，打扫卫生。并接济有困难的神学生。

2010 年我领洗后，天主召叫我去巴布亚新几内亚作平信徒传道人。次年妈妈因着天主大爱，带着许多礼物来到巴新帮助我，加入传教工作。巴布亚新几内亚是南太平洋上的一个岛国，也是圣奥斯汀嘉布遣会省的一个传教区。这个国家 60 年前才与现代文明接触，非常贫穷落后。深山里的一些地方甚至还过着茹毛饮血的原始社会生活。妈妈远渡重洋，穿越深山

峡谷来到大山里的传教站来看望我。一个快 70 岁的老人，住在一个没有电的土著村庄里，天天帮我做饭，接济贫穷的学生，从很远的城市里买来衣服和药物帮助衣不蔽体，有病无药的学生。妈妈要离开学生们的时候，他们都很舍不得，说「涂老师，现在我们知道你是真正爱我们的，因为你的妈妈像我们自己的妈妈一样爱我们！」妈妈拜访了首都莫里兹比港，南高地省会蒙迪(Mendi, Southern Highland Province)，赫拉省省会塔瑞(Tari, Hela)，和滨海城市马当(Madang, Madang)的修士和修女。他们都好爱她，亲切地管她叫「涂妈妈」。她不仅给他们带去各种所需物品，更让他们感受到了一种无私的母爱。

2018 年 10 月底妈妈积劳成疾，得了严重的心衰，在北京进了重症监护室。当好心的教友告诉我：「医生在抢救你妈妈」时，我赶紧和省会长联系。获得允许后，连夜飞行 13 个小时回到北京，不知妈妈是死是活。刚下飞机，被教友告知「你妈妈已经好转」，心里充满无限感激。我陪妈妈在医院的特护病房里住了 10 天，日日夜夜睡在妈妈身边，端屎端尿，端茶送水，心里很感恩能有这样孝敬母亲的机会。后来妈妈出院，在好心教友的帮助下，妈妈身体逐渐好转。

当新冠肺炎一月在中国开始肆虐之后，许多老人都无法得到医疗救助而备受病痛折磨。妈妈冒着生命危险去照顾一位近 90 岁的老人，帮助她做饭，服药，洗澡，打扫卫生。妈妈的身体日日衰微，但是她从不把自己的病痛告诉他人，只是期待老奶奶的身体有所好转。

今年 5 月，中美航线开始复航，我的侄女陪母亲回到休斯顿姊姊家中。妈妈除了严重心衰，还有严重的关节炎，左眼几乎失明。可是妈妈却从不抱怨，害怕拖累别人。她总是把光明，美好和盼望留给他人。感谢美华天主堂的张神父，在妈妈病重期间去给妈妈傅油祈祷，令妈妈焕发希望。感谢好心的教友们前去探望，让妈妈如沐春风。

妈妈在生命的最后阶段，双腿如铁铅般沉重，根本无法下床行走。可是她心疼在医院日以继夜救死扶伤的姊姊，仍然拖着沉重的双腿，给姊姊熬粥炒菜，热水热饭，为了能让疲惫不堪下班的姐姐能吃上一口热饭，感受最后一丝温存的母爱…

为了不影响我和姊姊的工作，妈妈主动提出去住医院。她在医院忍受了极大的十字架的苦难，生命垂危。在急难中妈妈呼求救主耶稣和圣母玛

利亚，天主奇妙地将妈妈拯救。她一有好转，就会在电话里告诉我她对天主的感恩，并在苦难中为其他生命垂危的病人祈求天主怜悯。11月20日的晚上，妈妈和我亲切谈话，特别感谢照顾她的护士、护工，为她提供干净舒适的床榻，妈妈总是觉得自己不配受这么高的待遇，麻烦了其他人。

11月21日凌晨12点50分，妈妈心跳开始衰减。1点16分慈悲救主耶稣将妈妈从甜美的梦乡里接回家。这一天是「圣母奉献日」…妈妈曾在一次祈祷会中流泪分享，她从小没有妈妈，但是信了天主以后，找到了世上最好的妈妈——圣母玛利亚。妈妈虽然年幼丧母，却成为一位伟大的母亲，这是天主的大爱与圣母妈妈的奇妙转求。妈妈从小没有经历家庭的温暖，所以她时时刻刻都盼望有一个充满爱的大家庭。感谢她生前领洗的北京后八家天主堂的神父、修生和弟兄姐妹，以及美华天主堂的张神父，张执事和亲爱的弟兄姐妹们为她提供了一个充满爱的温馨大家庭。

我不是个孝子，在妈妈病重期间没有能来照顾老人的最后时光。可是我真的好想念妈妈，多么希望她能参加我明年的晋铎啊！可是天主的美意却是让妈妈安息这世上的劳苦，安安心心地在天上为我的灵魂成圣祈祷！

感谢妈妈！恩重如山！养育之恩！无以报答！

During my childhood, my family was not rich. We could only afford to eat meat once every two weeks. Sometimes, my parents' poor relatives came to visit us begging for financial help. If they arrived right at the dinner time, mom would ask us to stop eating and share the precious meat and other food with those poor relatives with ragged clothes. I was so angry and questioned my mom, "Why do you do this to us? Don't we need to feed our own family?" Mom's answer I could never forget, "because they are poor. They don't have food." Mom's words were not rational at all. But it touched the deepest of my heart. It helped me to see God's compassion and other's need. It helped me to shift focus on myself to the others.

After my baptism in 2010, the Lord called me to go to Papua New Guinea as a lay missionary. The next year, mom was called by merciful Lord also to join me. She brought a lot of gifts to join my missionary

work. Papua New Guinea is an island country in South Pacific Ocean. It is a mission of St. Augustine Capuchin Province. That country had contact with civilization only 60 years ago. It is very poor and underdeveloped. In some regions people still live in Stone Age. Across oceans and mountains, mom travelled thousands of miles to the mission school where I worked. There was no electricity and mom worked hard and cooked food for me every day. She could not speak English to the students. But she greeted them with gentle smiles and helped all students in need. We travelled long hours to get needed clothes and medicines for the local poor students. When mom was leaving, the students felt attached to her and said to me, “teacher Tu, now we know you love us, because you mom loves us like our own mother.” Mom visited friaries and convents in Port Moresby, Mendi, Tari and Madang and brought many gifts to all of them. Brothers and sisters loved her so much and called her dearly “Mama Tu.” They felt great and gentle motherly love from mom.

In order not to affect my sister and my work and ministry, mom asked us to send her to hospital. In hospital, she suffered greatly for the sake of the Crucified Christ, and her life was at stake. In great suffering, she plead to the Lord Jesus and the Blessed Mother, God amazingly delivered her from death. Whenever she became better and gained strength, she would share with me in phone her great gratitude for the mercy of God. She offered her suffering for the other patients who were in critical conditions. The night before she passed away, mom talked with me dearly. She especially gave thanks to the nurses and nursing aids who cared for her so kindly and provided a clean and comfortable bed for her. Mom always felt she was not worthy to enjoy such care and bother other people.

At 12:50 the first hour of November 21, mom’s heart rate began to decline. At 1:16, merciful Lord Jesus embraced mom in her sweet dream and took her back to heavenly home. It was the feast of “the

Presentation of Mary.” Mom had shared in one prayer meeting with tears that, she lost her mom since childhood, but after she converted to a Catholic, she found the best mom – the Blessed Mother. Even though she did not experience mother’s love as a child, she became a great mother. It is God’s love and Blessed Mother’s amazing intercession. Mom did not enjoy family’s love after her birth, so she was always seeking a family full of love and forgiveness. Thank you all so much – the church where she was baptized and the Ascension Chinese Mission!

I am not a good son. I was not able to take care of mom in her last days. But I miss mom so much, and I am longing so much mom can join my ordination to the priesthood next year. But God’s will be that let mom rest her work on earth and pray for my sanctification earnestly in heaven!

***Thank you, mom!***

***Eternal rest grant unto her, O Lord!***

***And let the perpetual light shine upon her!***

***May her soul and all those who faithfully departed.***

***Rest in Peace!***





圣经记载：「玛利亚童贞生子，取名耶稣」。这是所有基督徒都知道，也相信的信理。但是对于圣母童贞生子之后，是否继续保持童贞一事，天主教与基督教在这议题上却没有共识。圣母是否卒世童贞，以及卒世童贞与我们的信仰有什么关系，不是我在这里所要讨论的问题；我只是想要借着这个议题来思考，信仰观点与圣经翻译之间如何相互影响。

基督新教的信友，尤其是习惯阅读英文圣经的人，常喜用《玛窦/马太福音》第一章 25 节来支持玛利亚只是在生耶稣前保持童贞的论点。因为这节圣经的英文是：

- **He had no relations with her until she bore a son, and he named him Jesus.** (New American Bible)
- **he had not had intercourse with her when she gave birth to a son; and he named him Jesus.** (New Jerusalem Bible)
- **but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.** (Revised Standard Version)
- **But he had no union with her until she gave birth to a son.** And he gave him the name Jesus. (New International Version)
- **and did not know her till she had brought forth her firstborn Son.** And he called His name JESUS. (New King James Version)

上面英文中的“he”毫无疑问地指的是若瑟（约瑟）。Revised Standard Version (RSV) 及 New King James Version (NKJV) 按原文的字面，用了“know”（认识）这个动词。在圣经中，「认识」常被用来作为「夫妻关系」的代名词，例如，《创世记》第四章第一节说：「亚当认识了（knew）自己的妻子厄娃，厄娃怀了孕，生了加音。」因此，我们可以说，这几个主要的英文版本，除了下面两点之外，基本上没有太大出入：

1) New Jerusalem Bible (NJB) 用了 “when” 这个关键词，而其他几个版本用的是 “until / till”。

2) New King James Version (NKJV) 多了 “firstborn” 的字样。

相信「圣母卒世童贞」的天主教友看了英文版本的 “until” 字样，也许会感到有点心虚；反之，认定玛利亚只是在生耶稣前保持童贞的基督教友看了，也许会见猎心喜地想：「看吧！若瑟『只是』在耶稣出生前，没有『认识』玛利亚」。事实上，这是因为受到不同文字的语意限制所造成的误解。在希腊文中，被翻译成英文 “until / till” 的这个字， ἕως (heōs)，只意味者「在这一段时间」内所发生的事，而不隐含任何这段时间「之后」状态的意义。例如在《玛窦福音》28 章 20 节，耶稣说：「... 我同你们天天在一起，『直到』 (ἕως) 今世的终结。」 (I am with you always, “until” the end of the age.) 我相信，没有基督徒会认为这节经文含有「今世终结之后，耶稣就不与我们在一起」的意思。

因此，不管是天主教或基督新教的神学家、圣经学者、或语言学家，无论他们是否相信圣母卒世童贞，都一致同意，玛 1:25 强调的只是耶稣确实是玛利亚童贞受孕所生（若瑟完全不可能牵涉在内），而无关乎玛利亚生子之后是否与若瑟有夫妻的肉体关系。准此而论，我认为，关于这节经文的翻译 NJB 用 “when” 这个字，比 “until / till” 更为达意。

关于 NKJV 多出的 “firstborn” 一字，只是因为某些古卷中有「首生」的字样。但是在圣经中，「首生」的意义在于长子能承继父亲的地位与双倍的财产与祝福，而非在于头胎男孩之后是否有弟、妹的问题。耶稣作为 firstborn 的意义在于祂是天主的「独生子」也是「长子」，承继了与天主同样的神性，而我们也因着耶稣，继祂之后，成了天主的儿女。在神学与圣经学上，因为我们已经普遍的认知耶稣具有完全的神性，本节经文中是否有 firstborn 一字，为现代读者而言，并没有太大的差异，更无关乎耶稣是否有玛利亚所生的兄弟姊妹的问题。

在基督教圣经诠释界内具有相当权威的 Wycliffe Bible Commentary 说：“He (Joseph) knew her (Mary) not sexually prior to the birth. Neither till nor firstborn necessarily indicates what happened afterward.”

因此，我们可以结论，玛 1:25 的英文翻译，虽然也许会被一些人以「人性」的「想当然耳」来推论圣母产子后是否终身维持童贞的问题，但

经学家与神学家对于此节经文的英文翻译，与文字本身所要传达的意义，没有太大的争议。

现在让我们再来看看几个主要的中文版本对此节经文的翻译。

- **若瑟虽然没有认识她**，她就生了一个儿子，给他起名叫耶稣。（思高圣经）
- **只是没有和他同房**，等他生了儿子【有古卷作等他生了头胎的儿子】就给他起名叫耶稣。（和合本）
- **但他一直没有跟他同房**，玛利亚生下了一男孩，约瑟给他取名为耶稣。（牧灵圣经）
- **但是在他生孩子以前没有跟他同房**。孩子出生，约瑟就他取名叫耶稣。（现代中文译本）
- **等她生了儿子，纔和她同房**；就给儿子起名叫耶稣。（吕振中文译本）

在这些版本中，比较独特的是《思高圣经》用了「认识」两字。事实上，在《思高圣经》中，所有经文中的“know”，都是按原文字面翻译；然而，许多中文及英文的圣经翻译版本，则按上下文而做不同的翻译。以《和合本》为例，在创 4:1 将「认识」译为「同房」，但在圣母领报时（路 1:34）则将原文的「不认识男人」译为「没有出嫁」。这种使用更贴近读者所能理解的名词来翻译的方法，在某些情况下，却隐藏着让读者失去体会原文更深一层意义的危险。但这不在本文所讨论的范围内，我将会在其他文章中再进一步讨论这个问题。

玛 1:25 的中文翻译，除了《吕振中文译本》外，其他几个版本的差异不大，都相当准确地表达了玛窦的原意，虽然我个人比较偏好《牧灵圣经》的「一直没有」这个用词。若要求全责备，我们可以说，《现代中文译本》的「在她生孩子以前」一语，略有游走在边缘地带，企图轻描淡写地暗示或导引读者朝往某个特定方向思考的嫌疑。至于《吕振中文译本》的「纔和她同房」数字，则不啻犯了「不忠于原文」的翻译大忌。

有位翻译界的前辈曾对我说：翻译人常有两种特质，一个是拒绝为迎合读者市场的口味，而改变自己文字风格的「傲慢」，一个是不自觉地将自己的观点凌驾于原作文意之上的「偏见」。多年来，在翻译的事工上，我常提醒自己，如果必须选择，我宁可选择坚持我的「傲慢」，而不是我的「偏见」。

# 疫情出游记

黄发芳

自今年3月中老公开始在家上班起，让我们朝夕相处。住在奥斯汀的女儿，也因可在家上班，就常往家里跑。就有这么一天，老公提出了要开车，一路从德州玩到加州去看儿子，顺便看看亲戚。他和儿子通了个电话后，女儿和老公就开始计划行程。

出发前，我们先将车子送保养。车子回来后，我们从车上拆下多余的椅子，再把后排椅子放倒，使车内形成一个L形的平坦状，在上加了一个床软垫，一个枕头，这是为长途开车疲劳的人准备的。打理好路上工具，接下来，就是准备路上所需，一路上吃饭是个大问题，为了避免外食，我们准备了：酱肉，吐司，茶叶蛋，卤杏鲍菇，生菜，6包泡面加猪脚以及一堆的水果和零食，就深怕这一路上有人饿着了。至于饮料更是应有尽有，有提神的咖啡，绿茶，有消暑的椰子汁，有运动饮料更有每天每人的配给水，为此我们还带了一桶大冰箱，一个烧水壶。紧接着是住的问题，女儿要求我们入住旅馆时，不可动任何东西，直到她用消毒纸巾清洁过后。口罩一盒是必备品，一次性使用筷子和手套也不能少。另外，我们还自带上床单和被子，加上个人的盥洗用具，每人至少要带拖鞋，球鞋，凉鞋三双。至于换洗衣物，我们也是根据不同天，分装到不同的箱子里，以减少入住时手拎太多东西。这些东西一上车，怪个隆叮咚，这是满满的一车子啊！我个人的祈祷包就只能放在床垫上了。女儿另外为我们准备了个防疫神器，举凡门的进出，刷卡的点击，一器在手，全摸不上手。

在九月三号他们下班吃了简单的晚餐后，就启程。我打头阵让他们上班的人先休息一下，等我开累了再换手。另外，还有个原因，是自今年六月起给自己立下了重拾St.Bridget祷文的祈祷，要持续一整年，每天9:30pm由唱圣歌开始。之后，又幸逢女儿和我加入54天玫瑰经，为美国和平祈祷的召叫，所以不论身在何处，那个时间就是我俩的祈祷时间，绝不开车，换由老公赶路。沿途共开了5个小时，于11点多到达Big Spring, Texas 的旅馆。三个大人，手脚干净利落，一下子床都安置妥当，洗澡后就可直接安睡。

第二天，一大早，梳洗打包吃早饭，准时9点上车。我自愿打头阵，可不巧，才开了15分钟就因为无名的屁股痛，下了驾驶座，这一路上就被他

们父女俩调侃我这开车创下的记录。中午我们找了个Walmart的停车场，解决我们的中饭，餐后直接进去洗手加买冰块，大概到了下午两点我们到达目的地新墨西哥州 **White Sand Park**。当天天气晴朗，蓝天白云再配上白沙，真是取景的好地点。我们还在入口处捡到一个滑沙板，取代了我们没买到的遗憾。欢欢喜喜的各领风姿，人手一机也各个都是导演和摄影师，好不热闹。这真得感谢疫情，因为人少，才能让我们这么地肆无忌惮。我们玩到5点准时离去，路上我们离亚利桑那州近时，老公提醒了我们，在挥别新墨西哥州时，我与女儿特别为他念玫瑰经祈祷。我们于10:30左右抵达旅



馆。烧水泡面加猪脚这是我们的第一份晚餐。

第三天，我们到**Saguaro National Park** 与女儿的朋友会面，她因搬回亚利桑那行李太多，就留了些让女儿帮她带回，我们才有缘在她和母亲的详细解说下，明白了**Saguaro**这种仙人掌的生长与结构，体会了造物主实在很奇妙。与她们吃了墨西哥的中餐，我们连开了11个小时抵达加州的旅馆。这中间因为跨州，我们赚了一个钟头，到了旅馆我们把最后的泡面给解决了。

第四天当地时间八点就出发了，开了两个钟头到了**Sequoia National Park**，这儿出乎意料的人山人海，停车位都是碰运气的。但对于我这个吃利尿剂的人，却是大大的不利，最后不得已也只能回归大自然了。这些巨大的红杉在此好像变得非常地不值钱，每一棵都可被人免费的拥抱，攀登采景。我们踩上了石阶，跟着人群往上走去，没想到竟上了巨石山，有那种一失

足成千古恨的恐惧。老公早早就往下走去，临行还让女儿来叫我回去，而我正在为一青少年捏把冷汗呢：这小孩一手拿手机，从石头的最高点往下滑走，看得我心惊胆战的，就怕他一个闪失…。回到车上，再往下一个景点开去，小路双向车的交会，是开车技术的最佳考验。感谢天主，我们家有一宝，让我们平安过关。所有该踩的点都踩了，这下可安心开车到儿子家吃晚饭了。我们抵达儿子家时只剩了两个茶叶蛋，四颗水果。

第五天，我们让儿子开车走访大姑姑家；那天适逢加州一年中最热的日子。由于他们没冷气，我们就只在院子闲聊，吃过午饭就各自离去。

第六天一早，儿子穿了一身刺眼的橘色衣服，说是配合外面的天气。我们今天该是要起身去 Yosemite，到那住一晚。没想到车开在路上，女儿竟收到Yosemite失火的消息，一时之间，大家七嘴八舌的好不热闹。好在这一路是儿子在开车，老公就可打电话去取消订房。原本订的是不可取消的房，现在算是特殊状况，当初缴的房钱一分不少落了袋。既然Yosemite去不成，我们就改去旧金山，没想到见到了百年难得一见的景象。有人形容像世界末日，可那儿的人个个正经，没人慌张乱窜；商家还是照常营业，游客虽少还是满脸惊奇喜悦。唯一很奇怪的是很多地方只收现金，不收卡。我们这趟出来什么都准备了，就是没带现金，所以，吃饭就只能跟着有钱的走。一行五人买了大餐也是到车上去解决。回家的沿途也去参观了外甥百万的小房，回到住所正好赶上我的祈祷时间。

第七天，要准备回程了。原本说两点出发，结果到了四点才真正启程。没想到在市区里，竟然塞起车了。加州的路况是我们这一路开来最糟糕的，完全没法安心躺着睡觉。结果一个颠簸，老公肾结石痛了起来，只能紧急换手。女儿当下上了驾驶座，打开手机看地图。我也移位到前座。疼痛的老公喝了水就到床位躺着。在这人生地不熟的地方，我们唯一想的是快往家开。女儿一路，边看地图边开车的本事着实让我佩服，我只在旁递零食，递茶水，陪着聊天，怕她太累打瞌睡。奇迹的是，老公经过几个小时的休息后，竟然不痛了，就在Taco Bueno外，吃完晚饭后与女儿换手，开到了Barstow 的旅馆过夜。

第八天我们欢欢喜喜地奔向Grand Canyon，入住时已天黑。我们在当地的杂货店采购食材，回住所吃。当然我们也试着夜游看星星，不过当晚啥也没，只好回旅馆玩游戏。



第九天，我们没赶上日出，主要也是因为太冷了，没人想早起。但是我们有一满满的一天时间可在此挥霍，倒是令人安心不少。山上的步道真是多得让人眼花缭乱，我们就从开门的店开始，心想搞清楚他们的特色，就知道该往哪个方向走。在步道上，在悬崖边，遇上了早早就在那画画的艺术家人。他们认真专注地捕捉光带给大地的惊喜，用画笔记录眼下的美景。我们游客是用手机帮我们记录实景。日将西落，贪婪的我，以为可以靠自己的腿走到看日落之处，结果最后狼狈的跑回车站，赶上上山的公交车。到了目的地后，

才真正地感谢自己的及时幡然醒悟。没想到在这里看日落，也是要碰运气的。耳边传来「日落在哪看都是一样的」话语，顺着话锋看过去，男人无奈，女人觉得男人哪懂风情，挥袖而去。哈哈，好在我们家那个不解风情的人是我。

第十天一早，老公开车在区内让我们做了最后巡礼，把昨天漏掉的景点大致瞄了一下，最后我们还走访了当地的天主教教堂。稍事奉献祈祷后，正准备离开，不想本堂神父来打招呼。与众多教堂一样，自新冠疫情后已鲜少教友来参与弥撒圣祭了。神父是当地原住民，鉴于我们时间有限，无法多留，匆匆别过。我们就此开上了返家之路。当晚我们在Albuquerque过夜，次日一路就抵达家门了。

感谢天主，让我们在疫情下，平安健康的回到家，不但能访亲探秘，更能加固家人之间的感情，最重要的是完全掌握时间的控制权。这次的出游，在老公和女儿的策划下，行程安排得也一丝不苟，恰到好处。看到女儿的独当一面，深感欣慰。最幸福的就是我这个无用的人，白白享受了这一切的美好。深深感谢天主所造，样样都好，即使是人所畏惧的疫情。

## 人闲到某个程度，创意就会无限大 王雅娴

今年三月份因为疫情的缘故开始居家隔离，为此朋友不能见面、亲人不能团聚，连派对也不能办了；这对我来说是很大的惩罚。人在失去自由之后，才知道自由的可贵。戴着口罩非常不舒服，但我们每天还是要去清理洗车场，所以至少一天内还是有一到两个小时在外逛逛的机会。去超市买菜成了一日游最大的焦点，只是看到马路上车辆稀少、餐厅一家接一家的关闭，心里真的是很难过！感谢天主，因为大家关在家里很难受，所以我们的自助洗车场生意还算不错，客人们找个理由可以出来放放风、透透气！

今年所有的旅游和返台计划也全部取消，乖乖的待在家里哪也不能去。两个多月的时间，屋子清理完了、院子里的花草盆景也发芽有花苞了、连续剧也看好几部、金庸小说更是啃了好几本。最离谱的是所有的精神都发挥在我的厨艺上，一日三餐下午茶外加宵夜；有吃就会有成果，我和听老公就成了名副其实的「卡门」。还好有「周三读经班」的鞭策，读圣经也从不间断，但我问自己这样的日子有意义吗？

当人闲到某个程度时，潜意识里有些东西就开始在我脑海里盘旋：是毛笔、是水彩、是调色盘、还是毛线棒针…？这些我都有基础，过去也都有学过，只是我一直没有很喜欢、更没有认真的钻研过。有一天切完南瓜、削了皮、清理完瓜瓤，探头看了一眼垃圾袋里的南瓜子，忽然有个念头，这些南瓜子是不是可以拿来做些什么？我花了些时间把南瓜子洗干净，放在盘子上拿出去晒太阳。三天后饱满的南瓜子晾干了，眼前有6颗南瓜子围成一圈像一朵花。

我的念头开始升起，于是我上网寻找灵感。网络上这些个手工艺品不胜枚举，看都看不完，慢慢地有了自己的想法和看法。听老公也非常合作，到车库里把我们剩的篱笆木板给锯好，房子重新装修时剩下的油漆都找出来给我，当天就开始了我的工作坊。我没有花钱去买任何工具和材料，全是我厨房里的日用粮，包括了南瓜子、苦瓜子、葵瓜子、红豆、绿豆、黄豆、意大利面条，还有资源回收桶里的彩色吸管、装大蒜的白色网子、装酪梨的绿色网袋、前门大树下的树皮、树枝、花圃里的石头、针线盒里的绣花线、棉花棒、牙签、还偷了我女儿的指甲油和假睫毛。接下去我的成品就慢慢的出现了。



處女作〈四季〉——春、夏、秋、冬



“Minion”——兩個水桶，加上吃  
完的鮭魚罐頭和扣子。



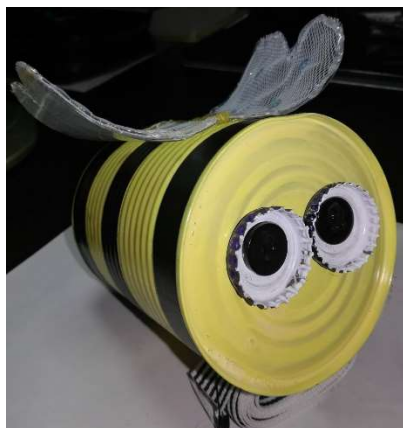
“Lion king”——靈感來自於念  
祖翻白眼的小孫女。用曬乾的玫  
瑰花瓣、黃豆和扣子。



〈壁飾〉——2x3 的木板、鄰居步道上  
修剪下來的樹幹，再纏上了聖誕燈。



〈石頭仙人掌盆栽〉



〈小蜜蜂〉——身體是空罐頭，  
眼睛是瓶蓋及鈕扣，翅膀是花生  
醬空罐加上裝大蒜的紗網。



四萬哩換裝的輪胎成了我前、後院盛花的吊籃。



| 聖經故事 |      |
|------|------|
| 彩虹盟約 | 聖體聖事 |
| 身懸十架 | 元始終末 |
| 步行海面 | 梅瑟石版 |
| 平息風浪 | 分開紅海 |



我是一个非常平庸且软弱的人，我有一般人所有的缺点：愤怒、嫉妒、贪心、怨恨、怀疑，甚至记仇。而我每天的祈祷中也一再向天主告罪、认错，但第二天我还是会再犯同样的错，我甚至会怪罪于别人让我跌倒。我常问自己，天主给我的功课是什么？在这短暂的人世间，我在修炼的是什么？每当我读圣经和一些与教会相关的书籍时，在一点一滴中看到天主对我的启示。在那些讯息中我可以感受到天主的爱和宽恕；祂非常了解我、甚至比我自己还清楚我自己。我只有空虚自己，天主才能进入我的心、带领我的灵。天主的奥秘无人能懂，天主的行径不是我的行径，天主的想法更不是我的想法。耶稣的奉献不是绝望，十字架的祭献并非毁灭而是光荣的复活与新生命的崛起！在步入人生最后的一个里程时，我能为我自己、我的家庭和我的教会做些什么？

主啊， 你的仆人在此聆听！

## 門房

沈媛宜

「我就是門，誰若經過我進來，必得安全；可以進，可以出，可以找着草場。」（若 10:9）

數年前，聖母軍「聖寵之母」支團重新恢復開會，開會的時間決定是在星期二的晚間。所以當那時總團長邀請我們支團支持星期日，中文彌撒的接待工作時，我們支團便接下來了。

當輪到星期日早上做接待工作的时候，必須要早一點到教堂，站在教堂的門口，和陸續進來的教友打招呼，如果遇到新來的朋友，招呼他們填寫聯絡方式，和他們閒聊家常。若是非教友，陪伴他們一起望彌撒。我通常對於這一份工作，有某一種抗拒之心，但是能和教友們打招呼，也是非常開心的。

當我在 Blessed Fr. Solanus Casey（真福卡西神父）的慶日前，想要重新認識他的生平時，我發現他和 St. Andre Bassette 同是二十世紀北美的真福/聖人，而且他們二人都當過門房！

St. Andre（聖安卓）大家都稱呼他是安卓修士，是加拿大蒙特婁人。他很小的时候就变成孤儿，靠亲戚的支援而长大，没有受到太多的教育。因此后来他的本堂神父推荐他去圣十字架会当修生时，他勉强可以完成修会的要求而成为一名修士。圣十字架会是培养发展教育工作的，然而因为安卓修士的教育水平不高，修会安排他在修会办的学校作门房。他每天为来访的客人，家长，学生们开门，接待他们。在傍晚的时候，负责打扫教堂。就在他当门房的第五年，奇迹开始发生了。最初，安卓告诉一个生病的学生，他应该不要再躺在床上，而要出去打球，这样身体就会好。虽然学校的校医反对他的建议，但是这个学生的病就是这样好了。之后许多生病的学生和其他病人，都开始来见安卓修士，他和他们一起祈祷，每个人的病也都好了。有不少的病人是身体上有伤口的，修士便去拿圣堂内的油灯里的油，直接涂抹到伤口上，并且和病人一起祈祷。病人的伤口也就这样好了。因为修会是特别敬礼圣若瑟，修士因而称呼这圣油是圣若瑟圣油。由于太多病人来找修士，学校和修会将修士安排到车站附近的一个小房间，让他继续接见病人。修士特别敬礼圣若瑟，他开始也帮人修剪头发，赚取一些小资金，而在学校附近盖了一间小小的圣若瑟圣堂。之后更多的病人来找他，他决定要盖更大的一个圣若瑟堂。这个圣若瑟堂终于在他过世之

后，建造完成。这就是蒙特娄市的地标：Saint Joseph Oratory。在这个大圣堂内，有一个长廊，上面挂满了病人不再需要的各式辅助行动用品，如拐杖，脚架等等。经由他的祈祷和圣油，有三万多件奇迹发生。

真福卡西神父，在家中十六个孩子中排行第六。他因为家贫，所能受到的教育程度不高，以至不能完成堂区神父的陶成课程，因为都是用拉丁文或德文教学。最终由圣方济苦修院接纳他当修生。而他在升为神父之后 (simplex priest) 也是不能够讲道或听告解的。他曾被安排当门房，当他每天在接待来访的教友时，请他们为修会奉献，修会为报答教友的奉献，则会为他们奉献弥撒。他一边写下教友的姓名，住址，也写下教友们的心声。例如有什么病痛或担忧。他对每一个人都倾听他们的谈话和需要。而在每一个教友返来告诉他祈祷和弥撒生效后，他都会在教友的姓名下写下成果和日期。由于和他见面加上一起祈祷，许多治愈的奇迹发生，越来越多的教友排队等待和他谈话。他每天花上非常多的时间接见教友，他说的话不多，而是让教友倾诉，之后他和他们一起祈祷。他总是告诉教友，天主不会放弃任何一个人。在经济大萧条的三零年代，修会也开始举办汤厨房，照顾无家可归和饥饿的人们。当厨房不够面包分给人们的时候，就去找卡西神父。神父会和他们一起祈祷，并告诉他们不要慌，再等一等！时常这个时候就会有人送面包来。他总是告诉他们「天主自会照料！」神父在晚年的时候，得到非常严重的皮肤病，十分痛苦，可是他从不拒绝接见教友，和帮助他们。在底特律的教友当中，流传非常多他的奇迹故事。

「门」在这两位圣人当中，是他们的日常。他们经过了门，接待了不同的人，用行动和祈祷，将天主的恩宠传给了许许多多的教友。而主耶稣说：「我就是门！」。经过主，可以安全，可以平安的在草场里休息！

在未来的岁月里，当我再轮值圣母军在圣堂门口，接待教友时，我必要以喜悦的心情去接待走入圣堂门内的教友。



# 圣女黎达

邹保禄神父

圣女黎达（Rita），于1381年诞生在意大利的翁比亚省的罗加波来纳镇，她的名字是领洗名字玛加黎达的简称。从小就想当修女，但是为了讨好父母亲，在12岁时嫁给一个粗鲁的丈夫佛迪南。

在18年的婚姻生活中，她生了两个男孩。由于丈夫性情恶劣，的确是她的痛苦，但她却把一切痛苦交给天主。一天，人们把被人杀害的保禄佛迪南带回家。黎达的两个儿子要为父亲报仇，她求天主让他们死去也胜于报仇。她的祈祷终于被垂允了。

三十岁时（1407年），黎达申请入卡西亚的圣奥斯定修会，但因她是个寡妇被拒绝了。

她并不灰心，便向她的主保圣人：圣奥斯定，多冷第诺的尼格老和圣若翰祈祷。他们陪伴她来到修女院，门锁很奇妙地被打开，她便进入修会的小堂祈祷。次日清晨，修女们发现她，看到她奇妙地进入修院，便收纳她了。



黎达受到一位圣人雅各布伯马格的道理影响，她便求天主让她接受耶稣的苦难。于是在她的前额上有茨冠的伤痕，这使她接受了十五年的痛苦。

黎达在死前三天，圣母显现给她。在她升天堂时，她的房间充满特别香味，有一道光从她额前发出，人们认为天使们欢迎她入天国。

在她死后，不少奇迹出现。她身体的香味充满了放她遗体的圣堂，令到当地的政府、教会让她遗体给人们敬仰。最后人们把她的遗体放在一座小教堂的祭台下，此堂是在修院与教堂之间，在 1457 年就受到人们的敬礼。

黎达在 1627 年 7 月 16 日，被乌尔巴诺八世教宗册封为真福品。在册封之前，人们发觉她的遗体正如死时一样，完整不朽。在受册封时，她的双眼张开。

到了 1900 年，黎达被良十三世教宗册封为圣品，她被人们称为不可能和绝望者的主保。她的敬礼传到意大利、法国、爱尔兰、南美、美国和菲律宾等地。

1946 年，人们在卡西亚为黎达建盖了一座教堂，九年后该教堂被祝圣为大殿。

在修院时，院长为了要她听命，请她种一块干燥的木头，且在上面灌水。这块木头后来成了一颗良好的葡萄树，且结了许多葡萄。每年人们把这些葡萄分给教会首长们。当葡萄树干时，叶子干了，人们把它制成淀粉，给世界上的各种人治病。

另一个奇迹是黎达的蜜蜂。她在婴儿时代，一群白色的蜜蜂在她的嘴巴周围飞翔，给她一些蜜糖，这的确是一个奇迹。

她死后两百年，出现一个奇迹，蜜蜂到她住的修院里定居，在那里住了十个月。在每年的圣周，蜜蜂便出动，但从不离开修院，只在修院的花园里徘徊几个星期后，即在五月二十二日，她的庆日后，才又回到原处。

黎达被称为「绝望和不可能之事的主保」，是的确真实的。



## 读者来函

### 读者 Bianca 王的来信

My dear friend, sister Wenqun Mao brought Ms. Shuhua Bu (my aunt, who lives in Zhuhai China) to your church many years ago when my aunt visited the US. Wenqun also introduced the Grapevine Journal to us, which we are grateful obliged to her! Now my aunt is a big fan of the Grapevine Journal.

Thanks so much for the wonderful job you have done for years! God bless!

（本刊译）

多年前，当我的舅妈（卜淑华女士，现居中国珠海）来美国访亲时，我的好朋友毛文群姊妹曾带她到贵堂。真是感谢文群，她也向我们介绍了《葡萄藤双月刊》。我舅妈现在是《葡萄藤双月刊》的忠实读者！

衷心感谢你们多年来的美好工作！天主保佑！

\*\*\*

### 读者毛文群的来信

大传组兄弟姊妹，

你们好！谢谢你们在这不平凡的 2020 年，坚守在主的葡萄园里默默耕耘，即使因疫情全球几乎一切都停摆的状态下，你们仍将《葡萄藤》满载着天主的爱和信仰的精神，如期送到每位教友手上和心中。

我父母年近百岁，是《葡萄藤》的热心读者。在过去二十多年里，我每次回国探亲时，把全年的《葡萄藤》捐给他们。然而今年因疫情我无法回国，在此我们非常感谢念祖兄，他特别把自去年下半年各期都寄给了他们。他们能按时读到每期精神食粮，非常高兴和感激。在此转达他们对念祖兄和大传组的感激之情。

祝 主内平安

文群敬上

念祖，你好。

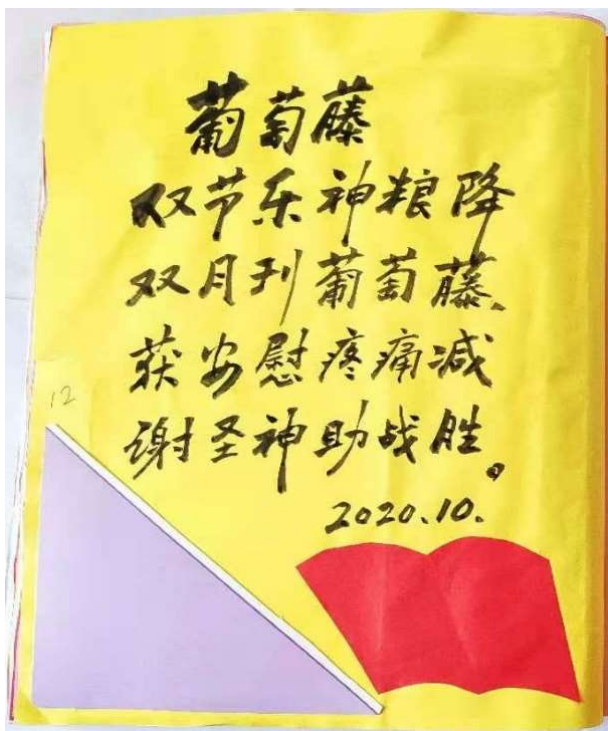
家父今天收到你寄给他们的十二月刊葡萄藤。非常感谢！

这是我爸收到那个好几期包裹时写的。

再次感谢你和大传组的每一位耕耘者。葡萄藤几十年如一日，结出丰硕成果，把天主的爱和基督的信仰传遍全世界！

主内平安

文群



### 特此感谢本期收到的捐款：

|            |       |
|------------|-------|
| 朱兴淑姊妹（刘妈妈） | \$100 |
| 方薇姊妹       | \$100 |
| 外地读者（隐名）   | \$100 |
| 卜淑华姊妹      | \$200 |



# 一本「该读」却「不想读」的书

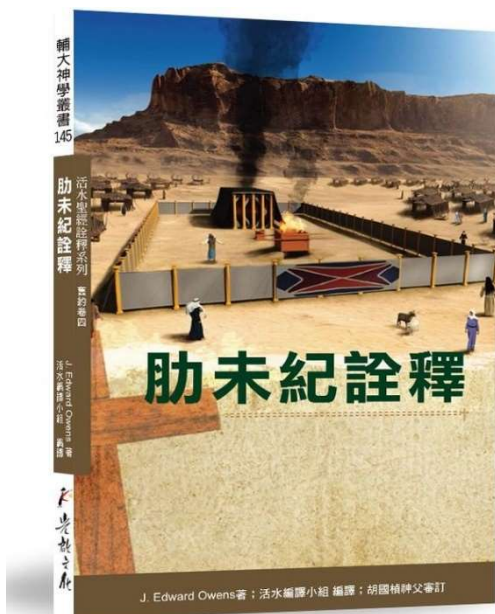
圣心书屋提供

这绝对是一本值得教友一读的好书，但我知道，大部分人可能连封面的书名《肋未纪诠释》这五个字还没看完，就会扭头而去。因此，老实说，推荐这本〈光启文化事业〉在今年（2020）十一月才出版的新书，令我相当心虚；虽然本书的原文作者，圣三修会（The Order of Holy Trinity）的美国总会长，J. Edward Owens, O. SS. T. 是位颇负盛名的圣经学家，而我在翻译完本书后，已等待了漫长的八年，才见到它的出版，兴奋之情自不待言。

我对这本书的「被接受度」如此悲观，绝非妄自菲薄，而是出自亲身经历的哀鸣。将近三十年前，我还在慕道时，因常提出对圣经的疑问，而被资深教友斥责：「读经不是做学问，无需任何解释。在圣神带领下，天父的家书，儿女岂会看不懂？」我虽自惭信德太小，对圣神信心不够，但仍疑惑：这样读经难道不会「望文生义」或「断章取义」吗？

领洗后，我在很多查（读）经班见到：刚开始时，人人信誓旦旦要将整本圣经读完；但不用多久，从创世、出谷，读到《肋未纪》时，不少人就打退堂鼓了。其余的人，有的对繁琐的祭礼、取洁、等等条文，只是一瞥而过；但也有一些与我一样，不怕被讥为「法利塞」的人，努力地想从这些古老律法的文字中，找到「属灵的意义」。

有次我听到一位牧师讲解《肋未纪》时，将祭献牛羊的每一块脂肪、每一条肥尾、每一片肝叶、每一只后腿都连接到耶稣的预像及基督的救赎。我虽不敢批评他是穿凿附会，因为我



常被教导，整部圣经都是指向基督；但我心中仍不免嘀咕，这位牧师是否太有「想象力」了呢？然而，我能凭什么标准来论断呢？

为了完成读完整部圣经的自我承诺，我勉励自己，圣经中的每一个字、每一句话，如同天主给我的每一件事，纵使有些我不喜欢或不了解，仍得完全接受。我自我解嘲：整部圣经有如人生旅途，有高潮也有低潮，有意兴风发的时刻也有百般无聊的日子，因此圣经中的某些书卷，无论多么无趣，也得逐字逐句地读过。就这样，我与《肋未纪》「相安无事」地度过几年信仰生活，虽然每次重读整部圣经时，《肋未纪》在我心中，仍是船过水无痕。

2011年中，我在自己的「部落格读经班」写了一篇书评，推介「活水圣经诠释系列」的《圣经学导论》（光启，2010）。意外地，这篇文章竟蒙时任「光启文化事业」社长，辅仁大学神学院教授胡国祯神父的青睐，甚至将我这篇文章转介至《神学论坛》发表。胡神父是我仰慕已久的圣经学家，因此当他征召我加入「活水编译小组」时，我倍感荣幸地欣然接受。

胡神父是活水编译小组的指导神师。这是一个由居住在台湾及美国各地的天主教友组成的文字事工团体。「活水」的标志是一个蓝白相间，有「A」及「Ω」字样的太极图形，分隔阴阳的是类似象形文字的流水。这个标志象征：太极阴阳生生不息、化育万物、生机无穷；「活水」居期间，不仅赋予生命与活力、调和阴阳，也将我们与万物，连接于「阿耳法」和「敖默加」、元始和终末的终极者天主本身。活水编译小组就是本着这个精神，致力翻译圣经诠释书籍来为华人教友服务，以回应天主对人的应许：「谁若喝了我赐与他的水，他将永远不渴；并且我赐给他的水，将在他内成为涌到永生的水泉。」（若 4:14）

想不到，我在「活水」的第一个任务就是翻译 **New Collegeville Bible Commentary** 丛书系列中，我最应该读，但却最不想读的《肋未纪诠释》。然而，硬着头皮打开这本书时，我还没开始翻译，就被作者的「导言」深深吸引住：「乍看之下，《肋未纪》似乎不符时代潮流，但实际上它仍提供我们许多当代应学习的课题。古代的人在洁净、人际互动、与宗教行为各方面，与我们有不同的规范准则。但是如果我們仔细研读这些经文，将会发现他们的需求、用心、及行为，与我们的也有共通性。他们祖先的天主，

也是我们的天主。他们想要在天主前呈现虔敬与真诚的意愿，也与我们的意愿一样的强烈。」（本书第 3 页）顿时，我知道，这才是多年来我寻寻觅觅的《肋未纪》「属灵的意义」！

此后的几年中，我在翻译与校对的工作中，常与胡神父有密切的互动与讨论。胡神父审阅活水的编译文稿时，非常严谨、认真。虽然我们相隔美、台两地，日夜颠倒，但在神父设定的工作流程下，初译、校对、审稿、修订，事事井然有序。2012 年，胡神父应邀来美到各地华人团体讲演时，我更有幸在达拉斯，接待神父在寒舍下榻一周，得以向神父当面请教。在神父严谨认真的工作态度与简朴规律的日常生活中，我见证了本书「导言」所说：「宗教生活必需反映出创造的秩序与规律。这种秩序不是指法律条文或正义审判。能够生活正直，虔敬的立于天主之前，就是『平安』（希伯来语的 *shalom*）。」（本书第 5 页）

## 肋未纪诠释（辅大神学丛书 145）

LEVITICUS: New Collegeville Bible Commentary

出版：光启文化事业，2020 年 11 月

原著：J. Edward Owens, O. SS. T.

译者：活水编译小组

ISBN：978-957-546-937-5



|                                                                                    |                                                                                                                           |                                                                                                                              |                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
|  | CONGRATULATIONS                                                                                                           |                                           | <b>COLDWELL BANKER</b><br>APEX, REALTORS® |
|                                                                                    | <b>YANG SONG</b>                                                                                                          |                                                                                                                              |                                           |
|                                                                                    | NOVEMBER 2020<br>\$1 MILLION<br>MONTH CLUB                                                                                |                                                                                                                              |                                           |
|                                                                                    | <br>COLDWELL BANKER<br>APEX, REALTORS® | <b>Yang Song 宋楊</b><br>房地產買賣<br>(469)789-9969 (中英雙語)<br><a href="mailto:homeswithyang@gmail.com">homeswithyang@gmail.com</a> |                                           |

## 銘謝個人捐款及工商贊助



### 許雪美房地產

三十年房屋買賣豐富經驗，曾榮獲ReMax名人獎及終身成就獎、《D Magazine》「頂級經紀人」。是美國亞裔地產協會—DFW分會創會人之一，前任總監。

電話: 972-839-7323

電郵: MichelleLeeProperties@gmail.com

網站: MichelleLee.dallassuburbs.com, Folkmandevelopment.com

- 1, 近UTD, 4房二廳三衛2500呎。\$350k可租\$2700
- 2, 全新屋Allen \$350k, 近中國超市。
- 3, Plano商場大約 Cap 7%, \$3,150,000
- 4, 房子\$80,000, 達拉斯, 可租\$800



### Ann Nguyen Insurance Agency Inc.

Catholic Agent: Ann Nguyen

12655 N Central Expwy, Ste. 310

Dallas, TX 75243

Tel : 214-692-0900

Email: [ann@agentann.com](mailto:ann@agentann.com)

[www.AgentAnn.com](http://www.AgentAnn.com)

Auto Home Life Business Health



# 銘謝個人捐款及工商贊助



## 庫克顧問工程公司

Cook Consultants, Inc.

土木、建築、土地開發

12850 Spurling Dr. Suite 120, Dallas 75230

972-387-1920

Jenny\_cse@sbcglobal.net

www.cookengrs.com



## 劉夢連會計師事務所

Maria L. Chen

CPA · MBA

501 Industrial Dr. #101

Richardson · TX 75081

(972)699-1165



## 六福旅行社

U.S.A. GATEWAY TRAVEL

600 Data Dr. Suite 101

Plano, Tx 75075

Tel: 972-960-2000

1-800-878-2828



## 周恕同牙醫診所

General Dentistry

Christie S. Lee D.D.S.

1729 Analog Dr., Richardson

預約電話

(972)437-0200

www.christieleaddds.com



## 31 霜淇淋店

Baskin Robbins

11700 Preston Rd. #670

Dallas · TX 75230

(S.E corner of Preston & Forest)

Tel: (214)368-3311



## Osaka

Sushi and Grill

WWW.OSAKA-ADDISON.COM

4350 Belt Line Rd.,

Addison, TX 75001

Midway & Beltline SE Corner

TEL: 972-386-8899

FAX: 972-386-0666



## 幸福旅行社

歡迎詢價、不怕比價

滿意再下單

615-504-9460 (Christiana)

646-505-7369 (Nicky)

Lucky7gotravel@gmail.com



## William Davis Realty

James Ling 林之銘 Realtor®

買賣房屋，出租管理

Cell: (817) 726-6700

JamesLingDFW@hotmail.com



中華天主教耶穌聖心堂

*Sacred Heart of Jesus Chinese Parish*

4201 14th St.

Plano, TX 75074

(972)516-8500

[communication@chinese-catholic.org](mailto:communication@chinese-catholic.org)

To: